Porównanie tłumaczeń I Koryntian 3:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli czyjeś dzieło zostanie spalone poniesie stratę on zaś zostanie zbawiony tak zaś jak przez ogień |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jeśli czyjeś dzieło spłonie, (ten) straci, sam zaś będzie zbawiony,\* \*\* tak jednak, jak przez ogień.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli czyjś czyn spali się, dozna straty, on zaś zostanie zbawiony, tak zaś jak przez ogień.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli czyjeś dzieło zostanie spalone poniesie stratę on zaś zostanie zbawiony tak zaś jak przez ogień |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli czyjeś dzieło spłonie, ten poniesie stratę, choć sam będzie zbawiony, tak jednak, jakby został ocalony z ognia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli *zaś* czyjeś dzieło spłonie, *ten* poniesie szkodę. Lecz on sam będzie zbawiony, tak jednak, jak przez ogień. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli czyja robota zgore, ten szkodę podejmie; lecz on sam będzie zachowany, wszakże tak jako przez ogień. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli którego robota zgore, szkodę odniesie, lecz sam będzie zbawion; wszakże tak jako przez ogień. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ten zaś, którego dzieło spłonie, poniesie szkodę: sam wprawdzie ocaleje, lecz tak jakby przez ogień. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli czyjeś dzieło spłonie, ten szkodę poniesie, lecz on sam zbawiony będzie, tak jednak, jak przez ogień. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli czyjeś dzieło spłonie, poniesie stratę. On natomiast będzie zbawiony, tak jednak jak przez ogień. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten, którego budowla spłonie, poniesie stratę, sam jednak ocaleje, ale tak, jakby przeszedł przez ogień. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a jeśli czyjeś dzieło ulegnie spaleniu, dozna straty, choć sam ocaleje, lecz tak, jak przez ogień.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Komu budowla spłonie, ten wszystko straci, ale on sam ocaleje, jak głownia wyrwana z ognia.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli zaś spłonie, to utraci on nagrodę, choć sam ocaleje, lecz będzie podobny do tego, kto przeszedł przez ogień. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а в кого діло згорить, той зазнає шкоди; втім, сам спасеться, але так, наче через вогонь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli czyjaś praca spłonie ten poniesie stratę; jednak on sam będzie zbawiony, ale tak tylko jak wśród ognia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | jeśli spłonie, będzie musiał ponieść stratę: ujdzie wprawdzie z życiem, ale tak jakby uszedł przez ogień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jeśli czyjeś dzieło spłonie, taki poniesie stratę, lecz sam zostanie wybawiony, ale jeśli tak będzie, to jakby poprzez ogień. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czyja spłonie, ten poniesie stratę. Sam wprawdzie ocaleje, ale przejdzie trudną dla niego próbę ognia. |

1. 1) Próba ognia to próba trwałości naszego dzieła. Trwałe jest dzieło wiary (<x>520 14:23</x>), wartościowy jest trud miłości (<x>530 13:1-3</x>), miłe Bogu jest to, co jest wyrazem naszej wolności (<x>540 9:7</x>), oraz to, co ma wymiar uczniowski (<x>470 28:18-20</x>; <x>530 9:24-27</x>; <x>550 2:2</x>;<x>550 3:1-4</x>;<x>550 4:11</x>; <x>570 2:16</x>; 2J 8). Próbę trwałości przejdzie zatem to, co robi użytek z łaski (<x>550 2:20</x>), opiera się na wierze (<x>550 1:9</x>), motywowane jest miłością (<x>520 5:5</x>; <x>530 13:48</x>) i służy poszerzeniu Królestwa Bożego (<x>470 6:10</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 5:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) jak przez ogień, διὰ πυρός, lub: jak potraktowany ogniem, jak wyjęty z ognia. Opisana próba trwałości nie odnosi się do naszego zbawienia, bo to jest darem łaski przyjmowanym przez wiarę (<x>560 2:8-9</x>), ale do oceny dzieła, które zadecyduje o naszej nagrodzie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 66:10</x>; <x>370 4:11</x>; <x>450 3:2</x> [↑](#footnote-ref-5)